

**ENplus®**

**Medienos granulių kokybės  
sertifikavimo sistema**



**Gairės**

**ENplus® G 2: 2018**

**Vertimai medienos granulių pakuotės  
dizainui – Informacinės gairės**

20.02.2018

## **Autorių teisės**

© AEBIOM 2018

Šį dokumentą autorių teisėmis saugo AEBIOM. Šis dokumentas yra laisvai prieinamas ENplus® internetiniame puslapyje ([www.enplus-pellets.eu](http://www.enplus-pellets.eu)) arba pagal užklausą.

Jokia šio dokumento dalis, saugoma autorių teisių, negali būti keičiama ar taisoma, reprodukuojama ar kopijuojama, jokiais formomis ar būdais, komerciniams tikslams, be AEBIOM leidimo.

Vienintelė oficiali šio dokumento versija yra anglų kalba. Tik EPC/AEBIOM arba Nacionalinis licencijos išdavėjas gali pateikti šio dokumento vertimus. Kilus kokioms nors abejonėms, pirmenybė teikiama dokumento versijai anglų kalba.

EPC/AEBIOM

Place du Champde Mars 2

1050 Brussels, Belgium

Tel: + 32 2 318 40 35, E-mail: [enplus@pelletcouncil.eu](mailto:enplus@pelletcouncil.eu)

Atsakingas Nacionalinis licencijos išdavėjas:

Lietuvos biomasės energetikos asociacija LITBIOMA

Adresas: Ukmergės g. 283B, Vilnius

El. paštas: [enplus@biokuras.lt](mailto:enplus@biokuras.lt)

Telefonas: +370 616 28381

Faksas: +370 5 2784009

**Dokumento pavadinimas:** Vertimai medienos granulių pakuotės dizainui – Informacinės gairės

**Šaltinio numeris:** ENplus® G 2: 2018

**Patvirtinta:** ENplus® Nacionalinių licencijos išdavėjų

**Paskelbimo data:** 2018-02-20

**Įsigaliojimo data:** 2018-02-20

## PRATARMĖ

Europos granulių taryba yra skėtinė organizacija įkurta 2010 metais, reprezentuojanti Europos medienos granulių sektoriaus interesus. Jos nariai yra nacionalinės medienos granulių asociacijos ar susijusios organizacijos iš 16 šalių. EPC yra organizacinė Europos biomasės asociacijos (AEBIOM) dalis.

EPC yra platforma skirta medienos granulių sektoriui aptarti problemas, kurios turi būti sprendžiamos, pereinant nuo nišinio produkto iki pagrindinės produkcijos energetikai. Šios problemos apima medienos granulių: kokybės, saugumo, tiekimo saugos, švietimo ir mokymų, granules naudojančių įrenginių kokybės, standartizavimą ir sertifikavimą.

Dėl šio priežasties EPC koordinuoja ir vysto ENplus® kokybės sertifikavimo schema, ir ją nuolat pritaiko rinkos poreikiams (pvz. tvarumo atžvilgiu).

Šis dokumentas buvo sukurtas EPC konsultuojantis su Nacionaliniais licencijos išdavėjais, dirbančiais su ENplus® sistema.

## ĮVADAS

Pagrindinis ENplus® sistemos tikslas yra sukurti ir įgyvendinti ambicingą ir unifikotą sertifikavimo sistemą medienos granulėms naudojamoms šilumos rinkoje. ENplus® *logotipas* leidžia aiškiu ir lengvai atpažįstamu būdu perduoti informaciją apie medienos granulių kokybę klientams ir vartotojams. Terminas ENplus® tai pat kaip ir ENplus® *logotipas* yra užregistruotas, kaip tarptautinis prekės ženklas pagal Pasaulio intelektinės nuosavybės organizacijos (WIPO) Tarptautinio biuro Madrido susitarimą ir protokolą ir kaip Bendrijos prekių ženklas (CTM) Europos sąjungos intelektinės nuosavybės biure.

Medienos granulės yra atsinaujinantis kuras, dažniausiai gaminamas iš lentpjūvėse susidariusių atliekų. Medienos granulės yra naudojamos, kaip kuras buitinio šildymo sistemose, o taip pat ir pramoninėse katilinėse. Jos yra rafinuotas kuras, kuris gali būti pakeistas juo disponuojant. Taigi, kokybės valdymas turėtų apimti visą tiekimo grandinę, nuo žaliavų pasirinkimo iki pristatymo galutiniam vartotojui.

Terminas „turi“ šiame dokumente yra naudojamas, nurodant nuostatas, kurios yra privalomos. Terminas „turėtų“ nurodo nuostatas, kurios nors ir nėra privalomos tačiau yra tikimasi, kad jos bus priimtos ir įgyvendintos. Terminas „gali būti“ šiame dokumente yra naudojamas nurodant leidimus, kuriuos suteikia šis dokumentas, o „gali“ nurodo šio dokumento naudotojo gebėjimus arba atviras galimybes.

## 1 APIMTIS

Šis dokumentas yra tik informacinis, jame pateikti reikalavimai pakuotės dizaino terminų vertimams į pagrindines kalbas. Tuo atveju kai šiame dokumente vertimas nėra pateiktas, sertifikuota kompanija turi užtikrinti, kad jų vertimas atitinka originalią anglų kalbos versiją ENplus® Vadove ir ENplus® G 1 *Reikalavimuose medienos granulių pakuotės dizainui*.

Šis dokumentas yra reguliariai atnaujinamas ENplus® *Tarptautinės valdybos*.

## 2 NORMINĖS NUORODOS

Toliau nurodomi dokumentai yra privalomi taikant šį dokumentą:

ENplus® Vadovas, 3.0 versija 3.0, 1 dalis, *Bendroji*

ENplus® Vadovas, 3.0 versija, 2 dalis, *Sertifikavimo procedūra*

ENplus® Vadovas, 3.0 versija, 3 dalis, *Reikalavimai granulių kokybei*

ENplus® G 1, *Reikalavimai medienos granulių pakuotės dizainui*

Pateikiant nuorodas su datomis galioja tik susijęs leidimas. Pateikiant nuorodas be datų, galioja vėliausias nurodomo dokumento (įskaitant visas pataisas) leidimas.

## 3 TERMINAI IR APIBRĖŽIMAI

Šiam dokumentui galioja terminai ir apibrėžimai pateikti ENplus® Vadovo, 3.0 versijoje 3.0, 1 dalyje.

## 4 PAGRINDINIŲ TERMINŲ PAKUOTĖS DIZAINUI VERTIMAI

Lithuanian (LT)	Bulgarian (BG)	Czech (CZ)	German (DE)	Danish (DK)	Greek (EL)
<b>Diametras</b>	диаметър	Průměr	Durchmesser	Diameter	Διάμετρος
<b>Ilgis</b>	дължина	Délka	Länge	Længde	Μήκος
<b>Drėgnumas</b>	влага	Voda	Wassergehalt	Fugtindhold	Υγρασία
<b>Pelenai</b>	пепел	Popel	Aschegehalt	Aske	Τέφρα
<b>Mechaninis Atsparumas</b>	механична стабилност	Mechanická odolnost	Mechanische Festigkeit	Mekanisk hårdhed	Μηχανική αντοχή
<b>Smulkiosios dalelės</b>	съдържание на прах	Jemné částice	Feinanteil	Smuld	Λεπτόκοκκα
<b>Granulių temperatūra</b>	температура на пелетите	Teplota pelet	Temperatur der Pellets	Træpille temperatur	Θερμοκρασία πέλλετ
<b>Grynasis kaloringumas</b>	долна топлина на изгаряне / калоричност	Výhřevnost	Heizwert / Heizwert Hu	Energi indhold / Nedre brændværdi	Καθαρή θερμογόνος δύναμη
<b>Tūrinis tankis</b>	обемна плътност	Sypná hmotnost	Schüttdichte	Vægtfylde / Bulk Densitet	Φαινόμενη πυκνότητα
<b>Priedai</b>	примеси	Přísady	Additive	Tilsætningsstoffer	Πρόσθετα
<b>Azotas</b>	азот	Dusík	Stickstoff	Nitrogen	Άζωτο
<b>Siera</b>	сяра	Síra	Schwefel	Svovl	Θείο
<b>Chloras</b>	хлор	Chlór	Chlor	Klor	Χλώριο
<b>Pelenų deformacijos temperatūra</b>	деформация на пепелта при стапяне	Teplota tání popela	Ascheerweichungstemperatur	Askesmeltepunkt	Θερμοκρασία παραμόρφωσης τέφρας
<b>Arsenas</b>	арсен	Arsen	Arsen	Arsen	Αρσενικό
<b>Kadmis</b>	кадмий	Kadmium	Cadmium	Cadmium	Κάδμιο
<b>Chromas</b>	хром	Chrom	Chrom	Krom	Χρώμιο
<b>Varis</b>	мед	Měď	Kupfer	Kobber	Χαλκός
<b>Švinas</b>	олово	Olovo	Blei	Bly	Μόλυβδος
<b>Gyvsidabris</b>	живак	Rtuť	Quecksilber	Kviksølv	Υδράργυρος
<b>Nikelis</b>	никел	Nikl	Nickel	Nikkel	Νικέλιο
<b>Cinkas</b>	цинк	Zinek	Zink	Zink	Ψευδάργυρος
<b>Laikyti sausomis sąlygomis</b>	Да се съхранява на сухо.	Skladovat v suchu	Trocken lagern	Opbevares tørt	Το προϊόν να αποθηκεύεται σε ξηρές συνθήκες
<b>Naudoti tik patvirtintose ir tinkamose deginimo sistemose pagal gamintojo instrukcijas ir nacionalines taisykles.</b>	Да се използва само в одобрени и подходящи горивни системи съгласно инструкциите на производителя и националните разпоредби.	Používat pouze pro schválené a vhodné spalovací systémy v souladu s pokyny výrobce a národními předpisy.	Nur zum Gebrauch in geeigneten und genehmigten Heizgeräten entsprechend den Herstellerangaben und gesetzlichen Vorgaben.	Må kun anvendes i korrekte og godkendte systemer i henhold til fabrikantens foreskrifter og nationale love.	Η χρήση του προϊόντος να πραγματοποιείται αποκλειστικά σε εγκεκριμένα και κατάλληλα συστήματα καύσης σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή και τους εθνικούς κανονισμούς.

Lithuanian (LT)	Spanish (ES)	Finnish (FI)	French (FR)	Croatian (HR)	Hungarian (HU)
Diametras	Diámetro	Halkaisija	Diamètre	Promjer	Átmérő
Ilgis	Longitud	Pituus	Longueur	Dužina	Hossz (L)
Drėgnumas	Humedad	Kosteus	Humidité	Vlaga	Nedvességtartalom
Pelenai	Cenizas	Tuhka	Taux de cendre	Pepeo	Hamutartalom
Mechaninis Atsparumas	Durabilidad mecánica	Mekaaninen kestävyys	Durabilité mécanique	Mehanička izdržljivost	Mechanikus szilárdság
Smulkiosios dalelės	Finos	Hienoaines	Fines	Fine čestice	Finomhányad
Granulių temperatūra	Temperatura de los pellets	Pellettien lämpötila	T° du granulé	Temperatura peleta	
Grynasis kalingumas	Poder calorífico neto	Tehollinen lämpöarvo (as received = saapumistilassa) (Alempi lämpöarvo)	(Pouvoir Calorifique Inférieur) PCI	Ogrjevna vrijednost	Fűtőérték
Tūrinis tankis	Densidad aparente	Irtotiheys	Densité en vrac	Gustoća	Töltési tömörség
Priedai	Aditivos	Lisäaineet	Additifs	Aditivi	
Azotas	Nitrógeno	Typpi	Azote	Dušik	Nitrogéntartalom
Siera	Azufre	Rikki	Soufre	Sumpor	Kéntartalom
Chloras	Cloro	Kloori	Chlore	Klor	Klórtartalom
Pelenų deformacijos temperatūra	Temperatura de deformación de las cenizas	Tuhkan sulamiskäyttäytyminen (Tuhkan sulaminen)	Température de déformation des cendres	Pepeo – deformacija	Hamu olvadási jellemzői
Arsenas	Arsénico	Arseniikki	Arsenic	Arsen	Arzén
Kadmis	Cadmio	Kadmium	Cadmium	Kadmium	Kadmium
Chromas	Cromo	Kromi	Chromium / Chrome	Krom	Króm
Varis	Cobre	Kupari	Cuivre	Bakar	Réz
Švinas	Plomo	Lyijy	Plomb	Olovo	Ólom
Gyvsidabris	Mercurio	Elohopea	Mercure	Merkur	Higany
Nikelis	Níquel	Nikkeli	Nickel	Nikal	Nikkel
Cinkas	Cinc (Zn)	Sinkki	Zinc	Cink	Cink
Laikyti sausomis sąlygomis	Almacenar en un lugar seco	Säilytettävä kuivassa	À stocker au sec	Skladištiti u suhim uvjetima	Száraz helyen tárolandó
Naudoti tik patvirtintose ir tinkamose deginimo sistemose pagal gamintojo instrukcijas ir nacionalines taisykles.	Usar sólo en sistemas de combustión apropiados y aprobados, de acuerdo con las instrucciones del fabricante y las normas nacionales.	Käyttö vain soveltuviissa ja testatuissa tulisijoissa, noudattaen valmistajan ohjeita ja kansallisia säädöksiä.	N'utilisez qu'avec des systèmes de combustion approuvés et appropriés, selon les instructions du fabricant et les réglementations nationales.	Koristiti samo u odobrenim i dgovarajućim sustavima za grijanje u skladu s uputama proizvođača i nacionalnim propisima.	A felhasználás csak jóváhagyott és megfelelő tüzelőberendezésekben történhet, figyelembe véve a gyártó útmutatásait és a törvény szerinti meghatározásokat.

Lithuanian (LT)	Italian (IT)	English (EN)	Latvian (LV)	Dutch (NL)	Polish (PL)
Diametras	Diametro	Diameter	Diametrs	Diameter	Średnica
Ilgis	Lunghezza	Length	Garums	Lengte	Długość
Drēgnumas	Umidità	Moisture	Mitrums	Vochtgehalte	Wilgotność
Pelenai	Ceneri	Ash	Pelnu saturs	Asgehalte	Popiół
Mechaninis Atsparumas	Durabilità meccanica	Mechanical Durability	Mehāniskā izturība	Mechanische duurzaamheid	Wytrzymałość mechaniczna
Smulkiosios dalelės	Polveri	Fines (< 3.15 mm)	Smalkumi	Stofgehalte	„Fracje drobne” (fine fraction) / „rozkrusz” (crumbs) / „części drobne” (fine parts)
Granulių temperatūra	Temperatura del pellet	Temperature of pellets	Granulu temperatūra	Temperatuur van pellets	Temperatura peletów
Grynasis koringumas	Potere calorifico inferiore	Net Calorific Value	Neto siltumspēja	Netto Stookwaarde /Netto verbrandingswaarde	Wartość opałowa
Tūrinis tankis	Densità apparente	Bulk Density	Tilpummasa	Stortdichtheid	Gęstość nasypowa
Priedai	Additivi	Additives	Piedevas	Additieven	Dodatki
Azotas	Azoto	Nitrogen	Slāpeklis	Stikstof	Azot
Siera	Zolfo	Sulfur / Sulphur	Sērs	Zwavel	Siarka
Chloras	Cloro	Chlorine	Hlors	Chloor	Chlor
Pelenų deformacijos temperatūra	Temperatura di rammollimento ceneri	Ash Deformation Temperature	Pelnu deformācijas temperatūra	Smeltverloop van de as / As vervormingstemperatuur	Temperatura deformacji popiołu
Arsenas	Arsenico	Arsenic	Arsēns	Arseen / Arsenicum	Arsen
Kadmis	Cadmio	Cadmium	Kadmijs	Cadmium	Kadm
Chromas	Cromo	Chromium	Hroms	Chroom / Chromium	Chrom
Varis	Rame	Copper	Varš	Koper	Miedź
Švinas	Piombo	Lead	Svins	Lood	Ołów
Gyvsidabris	Mercurio	Mercury	Dzīvsudrabs	Kwik / Kwiksilver	Rtęć
Nikelis	Nickel	Nickel	Niķelis	Nikkel	Nikiel
Cinkas	Zinco	Zinc	Cinks	Zink	Cynk
Laikyti sausomis sąlygomis	Conservare in un luogo asciutto	Store in dry conditions.	Glabāt sausos apstākļos	Droog bewaren	Przechowywać w suchych warunkach
Naudoti tik patvirtintose ir tinkamose deginimo sistemose pagal gamintojo instrukcijas ir nacionalines taisykles.	Utilizzare unicamente in sistemi di combustione idonei e certificati, seguendo le istruzioni del costruttore e quanto previsto dalla normativa nazionale.	Use only in approved and appropriate combustion systems according to manufacturer instructions and national regulations.	Lietot tikai apstiprinātās un atbilstošās kurināšanas sistēmās saskaņā ar ražotāja norādēm un nacionālajiem noteikumiem.	Alleen te gebruiken in goedgekeurde en geschikte verbrandingsinstallaties conform de voorschriften van de fabrikant en nationale regelgeving.	Stosować tylko w zatwierdzonych i odpowiednich systemach spalania zgodnie z instrukcją producenta oraz przepisami krajowymi.



Lithuanian (LT)	Portuguese (PT)	Swedish (SE)	Slovak (SK)	Slovenian (SL)	Russian (RU)
<b>Diametras</b>	Diâmetro	Diameter	Priemer	Premer	Диаметр
<b>Ilgis</b>	Comprimento	Längd	Dĺžka	Dolžina	Длина
<b>Drėgnumas</b>	Humidade	Fukthalt	Voda	Vsebnost vode	Влажность
<b>Pelenai</b>	Cinza	Askhalt	Popol	Delež pepela	Зольность
<b>Mechaninis Atsparumas</b>	Durabilidade Mecânica	Mekanisk hållbarhet	Mechanická odolnosť	Mehanska obstojnost	Механическая прочность
<b>Smulkiosios dalelės</b>	Finos	Finmaterial	Jemné častice	Fini delci	Мелкая фракция
<b>Granulių temperatūra</b>	Temperatura dos pellets		Teplota peliet	Temperatura peletov	Температура гранул
<b>Grynasis kalingumas</b>	PCI	Nettovärmevärde	Výhrevnosť	Spodnja kurilna vrednost	Низшая теплотворная способность
<b>Tūrinis tankis</b>	Densidade Aparente	Skrymdensitet	Sypná hmotnosť	Gostota nasutja	Насыпная плотность
<b>Priedai</b>	Aditivos		Prísady	Aditivi	Добавки
<b>Azotas</b>	Azoto	Kvävehalt	Dusík	Dušik	Азот
<b>Siera</b>	Enxofre	Svavelhalt	Síra	Žveplo	Сера
<b>Chloras</b>	Cloro	Klorhalt	Chlór	Klor	Хлор
<b>Pelenų deformacijos temperatūra</b>	Temperatura de Deformação da cinza	Askans smältbeteende	Teplota topenia popola	Tališče pepela	Температура плавления золы
<b>Arsenas</b>	Arsénio	Arsenik	Arsen	Arzen	Мышьяк
<b>Kadmis</b>	Cadmio	Kadmium	Kadmium	Kadmij	Кадмий
<b>Chromas</b>	Crómio	Krom	Chróm	Krom	Хром
<b>Varis</b>	Cobre	Koppar	Meď	Baker	Медь
<b>Švinas</b>	Chumbo	Bly	Olovo	Svinec	Свинец
<b>Gyvsidabris</b>	Mercúrio	Kvicksilver	Ortuť	Živo srebro	Ртуть
<b>Nikelis</b>	Níquel	Nickel	Nikel	Nikelj	Никель
<b>Cinkas</b>	Zinco	Zink	Zinok	Cink	Цинк
<b>Laikyti sausomis sąlygomis</b>	Armazenar em local seco	Förvaras torr	Skladovať v suchu.	Hraniti na suhem.	Хранить в сухих условиях
<b>Naudoti tik patvirtintose ir tinkamose deginimo sistemose pagal gamintojo instrukcijas ir nacionalines taisykles.</b>	Usar apenas em sistemas de combustão apropriados e aprovados segundo as instruções do fabricante e regulamentos nacionais.	Används endast i godkända och lämpliga förbränningsystem enligt tillverkarens anvisningar och nationella föreskrifter.	Používať len pre schválené a vhodné spaľovacie systémy v súlade s pokynmi výrobcu a národnými predpismi.	Uporaba v kurilnih napravah na lesne pelete v skladu z navodili proizvajalca in zakonskimi določbami.	Использовать только в утвержденных и подходящих системах сжигания согласно инструкциям производителя и национальным правилам.